ARAÚJO CARREIRA, Maria Helena (dir.) y Andreea TELETIN (col.) (2012): *Les rapports entre l'oral et l'écrit dans les langues romanes*, Colección Travaux et Documents, París: Université Paris 8-Vincennes-Saint-Denis, 520 págs. ISBN 978-2-911860-54-3.

Elena CARMONA YANES
Universidad de Sevilla (España)

El volumen *Les rapports entre l'oral et l'écrit dans les langues romanes* recoge las contribuciones presentadas a un Coloquio Internacional celebrado en la Universidad Paris 8 Vincennes Saint-Denis y en la sede de París de la Fundación Calouste Gulbenkian entre el 9 y el 10 de diciembre de 2011. Forma parte de la colección *Travaux et Documents* (número 54) que edita periódicamente la Universidad Paris 8 desde 1996. Está compuesto por veintiocho trabajos precedidos de una Presentación de la directora de la obra, Maria Helena Araújo Carreira, cuyo hilo conductor es la cuestión específica de las interrelaciones que pueden establecerse entre lo oral y lo escrito, un aspecto menos atendido, lo indica Araújo, que las particularidades por separado de lo escrito y, en especial, de lo oral. Los artículos, que abordan fenómenos lingüísticos de distintas épocas, están dedicados a lenguas romances diversas (portugués, francés, español, rumano, italiano y catalán), pero se presentan, todos ellos, redactados en francés y con traducciones a esta lengua de los ejemplos empleados en cada caso. Los géneros discursivos estudiados son igualmente variados: interacciones verbales en el medio oral (transcritas con diversos fines), géneros periodísticos, publicitarios, discursos o textos de especialidad y textos literarios.

El modo en que se aplica la perspectiva romanística en esta obra coincide con un diseño habitual en las reuniones científicas y en los volúmenes colectivos contemporáneos dedicados a las *lenguas romances*: se combinan trabajos que responden a los planteamientos de la lingüística románica en el sentido más clásico del término (comparación global, normalmente diacrónica, de elementos de la totalidad de lenguas romances o de varias de ellas, como los de Benarroch, Fabre y Reinheimer Rîpeanu), con otros de corte más sincrónico en los que el contraste se limita a dos lenguas (Teletin, Manole, Malheiros Poulet, Ponge, De Caldas y Cuniță), e incluso trabajos, a menudo, como aquí, mayoritarios, que estudian una única lengua y contribuyen, en integración con el resto de artículos, a configurar el espectro

descriptivo románico del conjunto de la obra. El predominio del portugués, aislado o en contraste, es claro en esta colección de artículos, pues más de la mitad se ocupan de esta lengua, y son cuatro los trabajos que tratan aspectos descriptivos específicos del español (Banegas, Pineira-Tresmontant, Ponge y Martín Zorraquino, como detallaremos más adelante).

Como en todo volumen colectivo, en este se aúnan puntos de vista y enfoques muy diferentes en el tratamiento del tema central. No se explicita en ningún momento una definición común, ni tan siquiera aproximada o genérica, al concepto de *oralidad* y de *escritura* que se maneja, lo cual no es, se entiende, el objetivo de una obra recopilatoria y coral de este tipo. De la lectura de los trabajos, en algunos de los cuales se especifica expresamente la concepción de estas nociones que se maneja, se extrae que lo *oral* está reflejado en sentido amplio, y abarca tanto lo oral medial o el medio fónico propiamente dicho como lo interactivo o lo dialógico, lo antinormativo, distintas dimensiones de la variación lingüística (lo marcado diatópica, diastrática o diafásicamente) e incluso la expresión de la subjetividad. La consideración de los rasgos lingüísticos concretos propios de lo escrito o de lo oral es, naturalmente, también diversa entre los autores de esta colección de trabajos.

La variedad de lenguas, temas y puntos de vista a la que acabamos de aludir permitiría agrupar las reseñas individuales de los veintiocho artículos en función de criterios muy diversos, pero hemos optado por mantener en nuestra exposición su orden de aparición en el volumen original.

El primer estudio, de Bernard POTTIER, «L'écrit et l'oral en français: systèmes et variances», es uno de los que plantea una conceptualización teórica de las relaciones entre lo oral y lo escrito. Pottier concibe lo *fónico* y lo *gráfico* como sistemas (o subsistemas) de la lengua, que, al igual que los sistemas *sémico*, *sintáctico* y *léxico*, disponen de sus propias *normas de uso* y presentan a su vez una serie de *tolerancias discursivas* que permitirían distintos tipos de interrelación entre sistemas. Para ilustrar algunas de estas *desviaciones* recurre a nociones de largo recorrido en la lingüística estructural (homofonía, homografía, homonimia, polisemia), y señala la necesidad de tenerlas en cuenta e integrarlas en una gramática «completa» de la lengua.

Los dos artículos siguientes, de carácter más descriptivo, se ocupan de la presencia de rasgos orales en sendos corpus escritos pertenecientes a dos géneros o ámbitos comunicativos, jurídico y epistolar, cuya rentabilidad para la descripción de la penetración de lo oral en lo escrito ha sido ampliamente señalada en distintas lenguas. En «Mise en écriture des échanges verbaux au cours d'un jugement (Italie, VIII^e siècle)», Sylviane LAZARD se centra en la compleja cuestión de los problemas que suscita el proceso de transcripción de un intercambio oral y en las soluciones propuestas, en función de varios criterios que la autora delimita, por el redactor de este

testimonio medieval, en el que se refleja la interrelación entre el código de la *scripta* notarial y un discurso oral previo sobre el que Lazard lanza varias hipótesis y que termina caracterizando como «lengua próxima al habla cotidiana», a partir del análisis de una serie de indicios textuales sintácticos y léxicos. El trabajo incluye el texto de las doce intervenciones que constituyen el corpus. Isabel ROBOREDO SEARA, en «Écrits épistolaires et oralité en portugais», utiliza un corpus de correspondencia privada entre escritores portugueses editada en diversos volúmenes para ilustrar las particularidades comunicativas y expresivas del tipo de «conversación *in absentia*» a la que una larga tradición retórica y, más recientemente, el análisis del discurso asocian los textos epistolares.

En «De l'oral à l'écrit: programmes micro et macro-syntaxiques», Liana POP se propone estudiar las configuraciones micro y macrosintácticas más habituales en la comunicación hablada a partir de un corpus oral de rumano. Para ello emplea el concepto de *programa* (discursivo y gramatical), que pone en relación con distintos tipos de secuencias textuales prototípicas distinguidas por Jean-Michel ADAM (narrativa, argumentativa, descriptiva y dialogal), y analiza la «gestión» de cada tipo de programa discursivo que se realiza en el corpus para, finalmente, «simular» la reconfiguración escrita de esas secuencias con el fin de poner de manifiesto las estrategias discursivas y sintácticas específicas de la oralidad. Los trabajos de Silvia AMORIM («Représentations de l'oralité dans la fiction portugaise contemporaine: le cas du roman de Mário de Carvalho, *A Paixão do Conde de Fróis*») y de Matilde GONÇALVES («Oralité et fragmentation dans les textes littéraires portugais contemporains») también llevan a cabo una comparación de *estructuras orales y escritas* en los niveles micro y macrotextuales y están dedicados, como muestran sus títulos, al uso estilístico intensivo de distintos rasgos relacionados con la oralidad en la narrativa literaria, lo que, pese a los antecedentes, constituye en la literatura portuguesa, al igual que en otras de su entorno más cercano como la española o la francesa, un logro reciente que alcanza su máximo exponente en la época contemporánea, principalmente los siglos XX y XXI.

A continuación, tres artículos de corte diacrónico abordan cuestiones léxicas, morfológicas y grafémicas relacionadas con las variedades *orales* (en sentido amplio, contrapuesto a *clásico*, *normativo* o *estándar*, según el caso) de las que se originan distintos romances y con el vínculo entre la evolución (orto)gráfica y el cambio fonético. Los trabajos de Myriam BENARROCH («Latin oral et latin écrit en étymologie romane: l'exemple du DÉRom (*Dictionnaire Étymologique Roman*)») y de Gilbert FABRE («Les arabismes des langues ibéro-romanes, reflets d'une oralité ancienne problématique») rastrean en las variedades del latín (oral) y del árabe andalusí, respectivamente, elementos para reconstruir etimologías. Benarroch se enfrenta a la difícil-

tad de definir la naturaleza de la distinción entre ese *latín oral* del que derivarían las lenguas romances y un *latín escrito* que no constituye, señala, una lengua esencialmente diferente, sino otra dimensión de un diasistema que concibe (explícitamente) en los términos de Coseriu y de la lingüística de las variedades de Peter Koch y Wulf Oesterreicher. El análisis de varios artículos del DÉRom le da acceso a algunos étimos protorromances que carecen de correlato morfológico en el latín clásico y que permiten iniciar la reconstrucción de los distintos espacios variacionales de ese diasistema protorromance. Fabre aborda la problemática del estudio de la pronunciación en épocas pasadas a partir del análisis de la adaptación de una serie de préstamos del árabe dialectal andalusí al fonetismo de las lenguas iberorromances. Los casos estudiados llevan al autor a afirmar que los arabismos de estas lenguas reflejan la existencia de una antigua pronunciación cuya investigación presenta dificultades determinadas por las distintas fechas de integración de los préstamos y por la acción de presumibles articulaciones dialectales anteriores a la estandarización del árabe hispánico. Por su parte, Mercedes BANEGAS SAORIN, en «Méthodes pour l'adéquation entre phonèmes et graphèmes avant la création de la Real Academia Española: le cas de la *jota*», ilustra las reflexiones de gramáticos y lexicógrafos de los siglos XVII y XVIII en torno a la representación gráfica del nuevo fonema español /x/ en un detallado estudio historiográfico de los métodos de descripción aplicados en una selección de diccionarios y tratados de ortografía preacadémicos. La autora presta especial atención a la información fonética que aportan estas obras, que en su opinión están confeccionadas por «buenos fonetistas» pese a las limitaciones que impone el escaso desarrollo de los útiles descriptivos de la fonética articulatoria cuyo uso se extenderá ya a partir del siglo XIX.

En los cinco artículos siguientes se estudian aspectos discursivos de géneros que incluyen una plasmación escrita y otra oral, en los ámbitos teatral, publicitario y parlamentario. Catarina FIRMO, en «Des mots écrits publiés, des mots en scène censurés: Le théâtre portugais bâilloné pendant la dictature», a partir de la consideración de piezas de teatro del absurdo portugués de Miguel Barbosa y de Fíama Hasse Pais Bandão, llama la atención sobre la actuación diferente de la censura, durante la dictadura de Salazar, respecto a las versiones escritas publicadas de las obras, por una parte, y respecto a la puesta en escena de las mismas, por otra, en la que, constata la autora, no se admiten elementos que sí habían sido autorizados en las primeras. También se ocupa de la lengua portuguesa Maria ALDINA MARQUES en «Discours de la vie quotidienne – des cris de marchand aux slogans», donde analiza los gritos de los comerciantes en el mercado y eslóganes publicitarios profesionales como expresiones de un único género, el de las apelaciones comerciales, que estudia desde los principios del análisis

de la conversación y de las interacciones verbales de Catherine Kerbrat-Orecchioni y Véronique Traverso. Andreea TELETIN propone un estudio contrastivo de anuncios turísticos en «Les marques d'oralité dans les publicités touristiques portugaises et françaises», en el que se centra en las marcas de oralidad que aparecen en un corpus escrito, marcas relacionadas principalmente con la simulación de interacciones verbales íntimas en copresencia espacio-temporal con el cliente potencial. Lúcia Maria DE ASSUNÇÃO BARBOSA identifica como marca de oralidad, por su parte, el uso del diminutivo en un corpus de publicidad escrita brasileña en «Le rôle du diminutif dans la publicité brésilienne en tant que marque d'oralité». El diminutivo, precisa la autora, al igual que los refranes, los juegos de palabras y otros recursos antinormativos, quedaría adscrito a la oralidad precisamente por ese carácter de transgresor de la norma «en vigor», que lo convierte al mismo tiempo en un recurso creativo e innovador en los casos que analiza, por su capacidad para crear cercanía o «empatía» con el interlocutor y por su vínculo con el «lenguaje informal». Finalmente, Veronica MANOLE realiza un estudio contrastivo de un corpus escrito y oral de debates parlamentarios en «Le discours parlementaire portugais et roumain entre l'oral et l'écrit: le cas des formes d'adresse», donde se centra en los recursos pronominales mediante los que se hace referencia al interlocutor y su función respecto a la expresión de las distintas formas de (des)cortesía verbal.

Dos artículos atienden a géneros llamados populares, que se transmiten habitualmente por el medio oral, como los refranes, en «Sur les traces discursives du proverbe en espagnol» de Carmen PINEIRA-TRESMONTANT, y las canciones, en «Les marques de l'écriture et de l'oralité dans certaines chansons populaires brésiliennes et françaises: *Olá como vai? / Eu vou indo e você, tudo bem?*», de Maria Eugénia MALHEIROS POULET. Pineira-Tresmontant presenta un análisis enunciativo y pragmático de una selección de proverbios empleados en *La familia de Pascual Duarte*. Este tipo de expresión idiomática es abordado como reformulación de un discurso previo, de origen escrito y anónimo, y transmitido oralmente, que se introduce en el enunciado con fines comunicativos diversos. Malheiros Poulet estudia la canción popular como un género «híbrido», cuyas raíces se remontan a la tradición medieval, en el que el componente oral y el escrito son indisolubles y ambos se manifiestan discursivamente, como muestra la autora mediante el análisis contrastivo de un corpus francés y brasileño del siglo xx.

El lugar de la oralidad en la didáctica de las lenguas tiene también su presencia, aunque más reducida, en este volumen, a través del artículo de Thomas JOHNNEN, «La représentation écrite de l'oral dans des méthodes de Portugais Langue Etrangère», que compara varios manuales y métodos de enseñanza del portugués como lengua extranjera, publicados entre

1916 y 2008, para concluir que, pese a los avances, se trata de un aspecto que no ha sido atendido suficientemente.

Cuatro artículos más contribuyen a enriquecer la fecunda línea de estudio de la presencia de la oralidad en la literatura. Maria Helena ARAÚJO, en «La récréation littéraire de l'oral en portugais», dedica varias páginas a exponer su concepción de la naturaleza de la relación entre lo oral y lo escrito. La autora menciona como referentes teóricos y metodológicos a Pottier, Labov, Blanche-Benveniste y Kerbrat-Orecchioni para proclamar el carácter gradual de la distinción de dos modos de expresión que se entremezclan con fluidez en diversos ámbitos comunicativos. Araújo analiza en textos literarios portugueses de finales del siglo XX varios fenómenos que pondrían de manifiesto esa fluidez: las fronteras de la palabra y de la oración, las adaptaciones gráficas, los juegos de sonoridad, los verbos *dicendi*, los encadenamientos de preguntas y respuestas, los marcadores interlocutivos y las expresiones coloquiales. Atendiendo a otro tipo de rasgos lingüísticos, Mercé PUJOL BERCHE, en «L'emploi des traits dialectaux dans l'oeuvre *La meitat de l'ànima* de Carme Riera. Jeux et enjeux entre oralité et écriture», estudia cómo la autora de la novela catalana aludida en el título explota las diferencias lingüísticas entre el estándar barcelonés y el dialecto mallorquín asociado a la infancia del personaje principal y mediante qué procedimientos marca esta alternancia de las variedades dialectales en la redacción. La alternancia de códigos lingüísticos en la ficción es el objeto de estudio del artículo de Isabelle SIMÕES DE MARQUES, «Écriture bilingue et oralité dans une sélection de romans portugais contemporains», que analiza las funciones narrativas que desempeña en los diálogos de algunas novelas portuguesas la introducción de enunciados en lenguas extranjeras como el francés o el español. Catarina VAZ WARROT, en «Discours direct libre: de l'oral dans l'écrit», rastrea, en textos literarios portugueses escritos, los elementos demarcativos del discurso directo libre, que, en el medio oral, es introducido o anunciado mediante un cambio de entonación o con recursos gestuales. Estos dan paso, en el medio escrito, a la ausencia de los marcadores léxicos y tipográficos tradicionales del diálogo literario, en una modalidad de discurso referido que diversos autores utilizan para crear en el lector una sensación de indeterminación respecto a la virtualidad de ese discurso, que ha podido ser efectivamente actualizado con anterioridad o puede simplemente caracterizar prototípicamente al personaje.

La interrelación entre los códigos oral y escrito a través del uso de las comillas en francés y en español es el objeto del trabajo de Myriam PONGE, «Le guillemetage: une illustration par la ponctuation de l'enrichissement mutuel des codes oral/écrit». La autora describe los equivalentes orales (léxicos, prosódicos y gestuales) de este signo gráfico y estudia las funciones de la locución *entre guillemets* / *entre comillas* especializada en ambas

lenguas, concluye, en la modalización autonímica. En otro trabajo contrastivo que tiene en cuenta el francés y el portugués, Sandra DE CALDAS alude también al enriquecimiento mutuo de los códigos oral y escrito en «Entre emprunts oraux et empreintes écrites: évolution de quelques unités empruntées en portugais et en français». El artículo se centra en las adaptaciones gráficas de los préstamos entre las dos lenguas implicadas con el objetivo de establecer los tipos de procedimientos más frecuentes a partir de un estudio de corpus semiautomático combinado con otras fuentes lexicográficas y proponer finalmente una tipología de préstamos que aplica también al análisis del léxico de origen extranjero en otras lenguas romances.

Cuatro autoras abordan en los artículos siguientes la problemática de la imitación o de la penetración de rasgos orales en distintos tipos de escritos literarios y periodísticos en ámbitos lingüísticos diferentes. Carla BAZZANELLA ofrece un sintético estado de la cuestión del tratamiento de las nociones de oralidad y escritura en el ámbito italiano en «Enchevêtrements et fluidité entre écrit et oral. Les formes fluctuantes de la narration, en italien». La autora observa una evolución en la concepción de la relación entre lo oral y lo escrito, primero como dicotomía, luego como *continuum* y, más recientemente y desde su perspectiva, como *entramado* de elementos que pueden, más que superponerse, entremezclarse de manera fluida (empleando en francés los mismos términos que aparecían en el trabajo de Araújo, *enchevêtrement* y *fluidité*). Los rasgos pertinentes que los distinguen no conciernen solo al canal de transmisión sino también a una serie de parámetros contextuales, cuestión que ha sido desarrollada por Bazzanella en varios trabajos anteriores. En esta ocasión se centra en el análisis de dos tipos de narración en los que considera que se produce una evidente transposición escrita de los rasgos típicos de lo oral: novelas contemporáneas que simulan expresamente la oralidad y la comunicación electrónica. En esta, concluye, se impone la oralidad no solo por los condicionantes diamésicos de las nuevas tecnologías, sino también por la existencia de un *sistema diferente de valores que exalta las formas de comunicación naturales y espontáneas*, sistema cuya rápida extensión, señala la autora, entraña el riesgo de que el dominio de los procedimientos de reelaboración y de adaptación pragmática se vea disminuido en la competencia discursiva de los hablantes. En el artículo de Isabel Margarida DUARTE, «Comment la fiction traduit-elle l'oralité en portugais?», se comparan también un corpus escrito de relatos literarios portugueses contemporáneos y un corpus oral de elaboración propia (que incluye reportajes radiofónicos, conversaciones auténticas y entrevistas televisivas) con el fin de mostrar las diferencias discursivas que los separan, incluso aunque se trata de novelas cuyo reflejo de lo coloquial ha sido considerado verosímil por parte de la crítica.

En el ámbito de la escritura literaria periodística, María Antonia MARTÍN ZORRAQUINO estudia, en «L'oralité dans la presse écrite espagnole: les articles d'opinion (*XL Semanal*) de Arturo Pérez-Reverte», las marcas de oralidad presentes en las columnas del escritor español, entre las que identifica las referencias explícitas al locutor y a los alocutarios, el empleo de expresiones idiomáticas y vocabulario «informal» y algunos de los rasgos sintácticos tradicionalmente atribuidos a la oralidad, como la tendencia a la acumulación que se manifestaría mediante el predominio de la coordinación y la yuxtaposición. Martín Zorraquino pone de manifiesto que mediante estos recursos se estaría reflejando una oralidad *secundaria* en la medida que la comunicación periodística implicaría ya de por sí un componente oral en su esencia y en su origen. Por su parte, Alexandra CUNIȚĂ aprecia una estrategia comercial en el empleo de variedades de la lengua más informales en la prensa, como expone en «L'écrit à l'écoute des innovations de l'*oral*», donde estudia ejemplos de textos escritos en rumano y en francés. En ellos constata que la prensa escrita actual se muestra abierta al empleo de numerosas innovaciones lingüísticas, que analiza pormenorizadamente, creadas en su origen en situaciones comunicativas orales.

La perspectiva diacrónica vuelve a aparecer para cerrar el volumen, con el trabajo de Sandra REINHEIMER RÎPEANU, «Parlé et écrit dans la diachronie romane», en el que la autora ofrece una reflexión sobre la relación entre lo oral y lo escrito en la evolución de las lenguas romances. En primer lugar, indica la necesidad de tener en cuenta las distintas formas de relacionarse que presentan la oralidad y la escritura en las comunidades de hablantes, y que resultan fundamentales los condicionantes sociolingüísticos y el factor diastrático cuando se produce el paso de lo oral a lo escrito en una sociedad. Respecto al vínculo que suele establecerse entre lo oral y la desviación antinormativa y lo escrito y la corrección, la autora advierte que ello no debe llevar a una interpretación errónea del tipo de proceso que originó históricamente las variantes marcadas o no marcadas existentes en la actualidad y que, en general, se observan aún hoy día casos de confusión de distintas dimensiones de la variación en los estudios diacrónicos.

El conjunto de trabajos que se agrupan en el volumen dirigido por Maria Helena Araújo constituye, por tanto, una obra de enorme valor descriptivo, que ofrece un panorama amplio de la diversidad de aspectos que intervienen en la relación entre lo oral y lo escrito y contribuye de este modo a la conceptualización de estas dos nociones que se utilizan a menudo polisémicamente. Los resultados de los trabajos aquí recogidos parecen confirmar algunas de las tendencias señaladas habitualmente en esta línea de investigación, que podrían apreciarse en ámbitos lingüísticos romances distintos, como la oralización creciente de distintos géneros de la comunicación pública, tanto en el medio oral como en el escrito. Del

mismo modo, la superación de una concepción dicotómica de la distinción entre la oralidad y la escritura parece ser, prácticamente, una constante en los enfoques teóricos aquí expuestos. Se mantiene en los análisis el protagonismo tradicional de los textos literarios, que tienen un peso importante en esta recopilación, pero son muchos los otros géneros también reflejados. Tienen cabida las descripciones contrastivas sincrónicas más allá del ámbito restringido de la lingüística aplicada. En definitiva, la diversidad de lenguas y géneros atendidos y la variedad de perspectivas aplicadas en este volumen podrán suscitar, sin duda, el interés de estudiosos de numerosas áreas de conocimiento.